

# 跨文化视角下汉英委婉语的功能差异：以约束功能为例

王梦莹

合肥师范学院外国语学院 安徽省合肥市 230601

**摘要：**本文从跨文化视角出发，以约束功能为例，深入探讨汉英委婉语在功能上的差异。委婉语作为一种特殊的语言现象，在跨文化交际中起着重要作用，它可以帮助人们避免冲突、维护和谐的人际关系。文章首先回顾了委婉语研究的历史，接着对委婉语进行了定义。同时，在汉英委婉语的约束功能差异方面，文章从教育场景与鼓励式沟通约束、社会地位与职业两个维度进行了详细分析，这些差异反映了汉英两种语言背后不同的文化价值观念。本文的研究旨在促进跨文化交际的有效开展，帮助人们更好地理解 and 运用委婉语，避免因文化差异而产生的误解和冲突。

**关键词：**跨文化交际；委婉语；约束功能；汉英差异

## 引言

随着全球化的深入发展，跨文化交际也变得尤为重要。语言作为交际的重要工具，因其具有不同的文化内涵以及使用规则，不仅会影响人与人之间的交流效果，也会给语言教学带来不小的挑战。委婉语作为一种特殊的语言现象，其使用频率之高、涉及范围之广，使其在跨文化交际中具有重要的作用，它可以帮助人们避免冲突、维护和谐的人际关系。与此同时，汉英两种语言分属不同的文化体系，其委婉语的使用不仅体现语言结构的差异，更能反映出深层次的文化价值差异。本文以约束功能为例，探讨汉英委婉语在功能上的差异，从而促进跨文化交际的有效开展。

## 1. 文献综述

1972 年，Lakoff 首次系统性提出并开展委婉语研究，为该领域奠定了学术基础。三年后，Fraser (1975) 从言语行为理论切入，针对半情态动词与情态动词展开专项分析，提出了“避免正面作答的陈述”概念，强调情态动词虽与委婉表达存在关联，但本质属于独立的语言策略范畴。进入 20 世纪 80 年代，Hübler 与 Prince 通过区分“保守陈述”与“委婉语”两个子类，揭示了二者在语义不确定性维度上的共性特征，为后续研究提供了新的分析框架。1985 年，Vande Kopple 主张委婉语不应沦为操纵性工具，而应作为具有积极修辞价值的语言装饰手段，这一论断推动了学界对委婉语功能属性的再认知。1987 年，Brown & Levinson 将研究焦点转向委婉语的语用维度，通过构建礼貌策略模型，揭示了委婉表达在维护面子、调节人际关系中的核心作用。至 1990 年，

Swales 的研究进一步深化了认知维度，提出委婉语可作为展现真诚、谦逊与审慎态度的有效载体，拓展了其社会功能边界。20 世纪 90 年代中期，Hyland (1996) 基于学术语篇分析，创新性地将委婉语定位为“试探性表达”与“可能性建构”的修辞工具，揭示了其在学术交流中降低断言强度、保留协商空间的重要作用。进入 21 世纪后，Vande Kopple (2002) 从元话语理论视角展开研究，指出委婉语作为作者立场标记的元认知功能，能够增强语篇的互动性与主观性表达。2010 年，Fraser 在前期研究基础上实现理论升华，通过构建委婉语与话语模糊性的互动模型，系统阐释了二者在礼貌性建构中的协同作用机制，为跨文化语用研究提供了新的分析范式。这一系列研究轨迹表明，委婉语研究已从单纯的语言现象描述，发展为涵盖认知、语用、社会心理等多维度的综合性理论体系。

## 2. 委婉语的定义

日常交际中，面对抵触、不满等负面情绪时，人们常规避直白表述以规避冲突风险。这种迂回策略本质是通过语义柔化构建交际缓冲层：交际者运用模糊化表达（如语义遮蔽、语势弱化）替代直接宣泄，借助礼貌框架（如“或许”“可能”）或隐喻转喻（如“成本压力”替代“裁员”）将核心诉求包裹于委婉外壳，使接收方需经语境推导解码真实意图。这种“语义缓冲 - 面子维护 - 冲突消解”的递进机制，既维系了人际关系的体面性，又实现了信息在低对抗语境中的隐性传递（谢遐均，2004:387）。

关于委婉语的定义，在西方，主要有两种观点。一种

观点认为，“委婉语”这一概念由拉科夫于1972年率先提出。在他看来，委婉语是由一个或多个单词、短语构成，其主要功能是在言语表达中使事件描述变得模糊（索鹏佳、孙君，2022:2）。另一种观点则从词源学角度进行阐释。“委婉语”对应的英语单词“Euphemism”源于希腊语，其中词语前缀“eu-”相当于英语中的“good”，词根“-pheme”相当于英语中的“speech”。因此，“Euphemism”可解释为“good speech”，即汉语中的“善意的、好的言语”，代表一种恰当得体的语言方式，用于替代唐突、粗鲁的表达。在中国，陈望道在《修辞学发凡》中首次对委婉语作出定义。他指出，委婉语本质上是一种语用表达方式，通过隐曲迂回的修辞手段传递观点，同时负载隐含语义。

### 3. 汉英委婉语的约束功能差异

#### 3.1 教育场景与鼓励式沟通约束

在评价学生作业的过程中，老师们通常会采用委婉且带有鼓励性的表达方式。例如，他们不会直接以生硬的方式指出问题，而是可能会说“如果再注意一下书写工整度，那就更完美啦”或者“你的思路很新颖，不过细节方面还有提升空间，可以再完善完善”。这些话语不仅温和地指出了有待改进的地方，还给予了学生鼓励，完全契合“循循善诱”的教育理念。通过克制使用过于严厉的批评性语言，老师们有效地保护了学生的自尊心，营造了一个积极且充满支持的学习氛围。

英语教育中，教师会说“Your effort is impressive, and adding more examples could enhance the argument”（你的努力令人印象深刻，增加更多例子能让论点更有力），通过先肯定后建议的委婉方式，激励学生改进，体现西方教育中鼓励式沟通的原则。

#### 3.2 社会地位与职业

在社会地位与职业的表述上，汉英委婉语都反映出对职业平等的尊重，但具体表达存在差异。汉语文化中，某些职业可能因传统观念而被认为不够体面，为了避免直接提及这些职业可能给从业者带来的心理压力，人们会使用委婉语。例如，将“清洁工”称为“环卫工人”，这一称呼更加强调其工作对于城市环境卫生维护的重要意义，提升了职业的社会价值感；“服务员”则被表述为“服务人员”，弱化了原本可能带有一定服务层级暗示的词汇，体现了中国文化中对

不同职业平等对待的价值观，以及对社会和谐稳定的追求。

英语文化里，人们同样会运用委婉语来表达职业，以避免给从业者带来心理负担。比如，用“sanitation engineer”来替代“janitor”，“engineer”一词赋予了这份工作更高的技术含量和专业性，使从事该职业的人得到更多尊重；“hospitality worker”则用来代替“waiter”，强调了其在酒店、餐饮等服务行业中为顾客提供优质服务、营造良好氛围的职业特性，体现了英语文化中对各种职业的平等尊重，以及对从业者心理健康的关注。

### 4. 结语

通过对汉英委婉语约束功能差异的分析，我们可以更深入地理解两种语言背后的文化内涵。委婉语作为一种重要的语言现象，在跨文化交际中扮演着不可或缺的角色。它不仅能够帮助人们避免冲突、维护和谐的人际关系，还能够体现语言使用者的文化素养和社会价值观。在实际的跨文化交际中，了解和掌握汉英委婉语的差异，有助于我们更好地理解对方的意图，避免因文化差异而产生的误解和冲突。同时，这也提醒我们在语言教学中，应注重培养学生的跨文化交际能力，让他们能够更加灵活地运用委婉语，促进跨文化交际的有效开展。未来的研究可以进一步探讨其他文化背景下委婉语的使用情况，以及委婉语在不同语境中的具体应用，为跨文化交际研究提供更丰富的理论支持和实践指导。

### 参考文献

- [1]Cao, Y. J. 2020. Analysis of Pragmatic Functions of English Euphemism from the Perspective of Pragmatic Principles. Shanghai: Theory and Practice in Language Studies.
- [2][Wang, C.] 陈望道, 《修辞学发凡》, 2002, 上海: 上海教育出版社。
- [3][Fan, M. & N.] 范敏、李娜, 2020, 跨文化视角下委婉语的语用模糊现象分析,《哈尔滨学院学报》第41卷第3期, 115-118。
- [4][Kou, J.] 寇佳, 2018, 委婉语概念的提出和分类研究,《安阳师范学院学报》第3期, 87-89。
- [5][Suo, P. & J.] 索鹏佳、孙君, 2022, 商务英语函电中委婉语的应用,《英语广场》第190期。
- [6][Xia, X.] 谢遐均, 2004, 汉英委婉语的语用功能比较,《西南民族大学学报·人文社科版》第6期, 387。